Puduvaikōṭṭai grant, Śaka year 1602

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00020

Repository: Tiruvāvaṭutuṟai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00020.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-10-05 15:16 (85e7b52)

Summary

This plate records an endowment made by the Arantaṅki Toṇṭaimāṉ, for the sake of the Cētupati.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 **svasti śrī śakābdam** 1000 6 100 2 mēl cellā niṉṟa **rau**¿pdra?〈dri〉 * **dakṣiṇāya**〈1r2=2〉 ṇat=tu varuṣatituvil kāt=tikai * * 10 3 cōmavāramum tiṟiyōte-ciyum〈1r3=3〉 Acupatiyum petta puṇṇiyakālat=til

tēvai-nakar-ātipaṉ, cētu-**mula**-ra〈1r4=4〉**kṣā-dhurandharan** rāmanāta-cuvāmi-kāriya-turantaraṉ civa-pūcā-turantara〈1r5=5〉ṉ para-rāca-cēkaraṉ ravi-kula-cēkaraṉ mūvarāyira kaṇṭaṉ kaṇṭa〈1r6=6〉 ṉāṭu koṇṭu koṇṭaṉāṭu kuṭātāṉ vīra-vaḷa-ṉāṭaṉ vētiyar〈1r7=7〉 kāvalaṉ an=〈〈t〉〉am-piṟakaṇṭaṉ cuvāmi-t=turōki miṇṭaṉ pañca-vaṇṇa〈1r8=8〉 rāyar-āvuttaṉ vaikai vaḷanāṭaṉ aṭaik=kāttāṉ vaṉṉiyar āṭṭan tavi〈1r9=9〉rt=tāṉ kīt=ti-p-piṟatāpaṉ toṇṭiyan tuṟai kāvalaṉ vicaiya-le〈1r10=10〉ṣcumi

kāntaṉ catti(ya) ⟨⟨aricca⟩⟩ntiraṉ cētuṅkarāyaṉ vaṅkiṣāti paṉāṉ tuka⟨1r11=11⟩vūr-k-kūt=tat=til kāt=tūr-āṉa kulōt=tuṅka-c⟨1r12=12⟩ cōḻa-nallūr kīḻpāl viraiyāta kaṇṭanil iruk=kum taḷavā⟨1r13=13⟩y cētupati put=tiraṉ **śrī** tirumalai yiraṇiya keṟ-payāti cētu⟨1r14=14⟩pati rakunāta-t tēvar avarkaḷukku-p puṇṇiyamāka-c cāttakkāḷ āyi⟨1r15=15⟩ tampi-y āyi Avarkaḷ puṇṇiyamāka Āvuṭaiya-parama-cu⟨⟨vā⟩⟩mik=ku kuru-pūcai-k-kaṭṭa⟨1r16=16⟩ḷai vāmatēvaṉ aṟai-k-kaṭṭaḷai tampā-paṇṭārat=tiṉ kaṭṭaḷai⟨1r17=17⟩yum Oru-cēkaram-āka-k=kaṭṭaḷaiyiṭṭōm

ciṉṉavaṉ kayyil⟨Page 1v⟩ ⟨1v1=18⟩ aḻakappa toṇṭaimāṉār kaṭṭaḷaiyum kiṟā-mamum taṉmamu=M⟨1v2=19⟩ nammuṭa puṇṇiyamākak kaṭṭaḷaiyiṭṭa kiṟāmam āvatu putuvai⟨1v3=20⟩ kkōṭṭai pullaṅkuṭi kāṭukuṭi narikkuṭi ⟨⟨eṭ=ṭiccēri⟩⟩ uḷḷūril uḷk=kiṭaiyum⟨1v4=21⟩ piṟavūr Uḷkkiṭai ēntalum tāṉa-puṟuṇayam kaṭṭaḷaiy-iṭṭōm⟨1v5=22⟩ yituvum kaṭṭaḷaiyuṭaṉē cēnta pacu Aṟai maṇ=ṭakam tōppu uḷ-paṭa-k kaṭ⟨1v6=23⟩ṭaḷaiyiṭṭōm

yinta taṉmat=tuk=ku yā⟨⟨tā⟩⟩moruttar paripalāṉam paṇṇi⟨1v7=24⟩ naṭat=tinōrkaḷ kōṭi civaliṅka-p piṟatiṭṭai caṇṭa⟨1v8=25⟩ cukiṟtattai Aṭaivār ākavum yinta t=taṉ-mat=tuk=ku yātāmo⟨1v9=26⟩ruttar Akitam paṇṇiṉa pēr keṅkaik karaiyilum cētu⟨1v10=27⟩vilum mātā pitāvaiyum kurukkaḷaiyum kāramām pacuvaiyum⟨1v11=28⟩ ko¡ṇṇ!⟨n̲r⟩a tōṣattilē pōkak kaṭavarākavum palavari mutalāki⟨1v12=29⟩ ya caṟuva variyum ve(ṇṭā)m eṉṟu kaṭṭaḷaiyiṭṭōm ൭

⟨1v13=30⟩ ćiva

Translation

⟨1–2⟩ ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/30).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 23). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition is by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭutuṟai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 101–103, item 23.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 21, item 30.